

Kitaab ta talginj ba ki osonjdu

Dictionnaire visuel français-bidiya

jeweewo

un maçon
mason

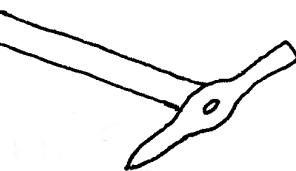


bruwet

une brouette
bruwet

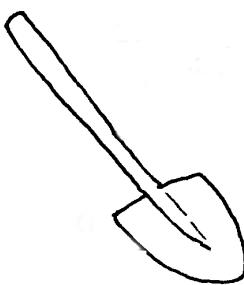
diringel

une brique
brik



piyos

une pioche
pyoch



peel

une pelle
pel

Kitaab ta talgiŋ ba ki osonjdu

Dictionnaire visuel français-bidiya

Association pour le Développement de la Langue Bidiya
République du Tchad
2012

Titre en français : Dictionnaire Visuel : Bidiya – Français

Parlée dans : La sous-préfecture de Niergui, département du Guéra,
Tchad

Genre : Littérature didactique, apprentissage du français

Texte original par Louise McKone, Association SIL, N'Djaména,
Tchad, © 1998, 2002, 2005 Association SIL.

Illustrations : Youssouf Mbodou Wолli et Ngaragoumbaye Clément
et SIL International (pour 'bois', p. 9 et 'casserole', p. 10)

Traduit et adapté en bidiya par : L'Association pour la Promotion
de la Langue Bidiya

Prémière édition 2012 en 50 exemplaires

© 2012 Association pour la Promotion de la Langue Bidiya

ɳaala ta deeno

Kitaab ko ɳu riiga waco bidiye ku isaŋ giraaye to ɳaaloco ta buŋ berico ba ku ok osoono tay paranse.

Kitaab ko gin, geŋ garawgi nuŋ, ba ɳa gin pe ic ka osga tigaraŋ.

Geŋ ka garaw paranse ba ak iyi osineŋ bidiya ɳa goŋ kitaab ko oŋa isaŋ kolaaco hurup derençco:

- * 'e' ti bidiya a 'é' ti paranse.
- * 'c' ti bidiya a 'tch' ti paranse.
- * 'u' ti bidiya a 'ou' ti paranse.
- * 'g' ti bidiya a 'gue' ti paranse.
- * 'j' ti bidiya a 'dj' ti paranse.
- * 's'ti bidiya a 'ss' ti paranse.
- * 'y' ti bidiya a 'y' kaŋco ude ti paranse.
- * 'n' ti bidiya a 'gne' ti paranse.
- * 'ŋ' ti bidiya a 'ngue' ti paranse.
- * 'h' ti bidiya a 'h' ti iŋgiliizi.
- * 'b', 'd' ba 'y' ti bidya, ba ti paranse ɳu baaye.

Ti kitaab ko, geŋ siid geder osoŋgyo oŋa keyeŋ garkayga ti bidiya ba kar ga imayge ti giraaye beeci ti liŋeŋ ti ɳaala ta bakari.

Nuŋ anin̩gu kolen̩ hurup ti paranse

Seme ti paranse	Hurup paranse	Ti bidiya	Or seme ku ti bidiya
banane, bâton	a, à, â	a	amay
nez, comprimé, des, carnet, cordonnier	é, ez, -er, es, et	e (ti adid liŋo ta kologunj: ee)	jeenu, amle, eeme
tenailles	-ailles	ay	amay
chameau, ciseaux, eau, au	eau, eaux, au	o	awso
lait, craie, j'ai, seize, pied, enseignant, lettre, guêpe, hyène, gazelle	ai, ei, ê, e, è, -ette, -elle	e	medey
table, matelas	e	e ti big brumook (ti adid liŋo ta kologunj: ə)	-
oreille	-eille	ey	medey
bleu, yeux	-eu, -eux	or ə, ba ŋa big pitenduk brumook	-
œil, cœur, chauffeur, éleveur	-eur, œ	(ti adid liŋo ta kologunj: ə)	-
moustique, coq, coca, cuillère, bic	ca, co, cu, q, qu	k	kokra
cicatrice, citron, c'est, hameçon	ci, c'e, ce, ç	s	sita
chat, couchée, acheter	ch	or « chette » ti suwanga	-
aubergine, gens, juge	gi, ge, j	or « ch », ba ŋu senen asenduk (ti adid liŋo ta kologunj: j)	-
oignon	gn	n	nuure

poisson, oiseau, boîte	oi, oî	wa	buwa
houe, tousse, genou	ou, oue	u	kuku
fût, charrue, voiture, tissu	u, û, -ue	or « i » ba ña big sudeñduk dani aka ani gineñ ni « udu » (ti adid liñø ta kologun: iú)	-
piroguier	gu	g	geero
puits, lui	ui	wi	tiwi
fût, éléphant	f, ph	or « farhaan » ti suwanga	-
chaise, blouson	-se, -so (tikeco a, e, i, o, u)	z	zawaalo
tournevis, veau	v	or « f », ba ñu senen asenduk	-
Tchad	tch	c	cakor
thé	th	t	tede

Hurup ku ba kolginij do ti teeso

c	blanc, franc, banc
d	lourd, grand
f	bœufs
gt	doigt
e	banane, datte
l	fusil
p	champ, drap
ts	haricots, puits
r	cordonnier, papier
s	souris, près, heures
t	chat, rat
x	cheveux
z	nez

Hurup ku kolginj minti etej

Hurup	Seme ti paranse	Ti adid lino ta kologunj:
an	franc	an
ain	main	en
am	champ	am
en	combien, dent	en, an
ein	sein	en
in	médecin	en
on	bidon, front	on
un	brun	en
em	emprunt	an

Avant-propos

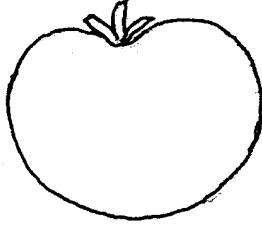
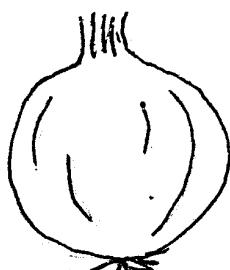
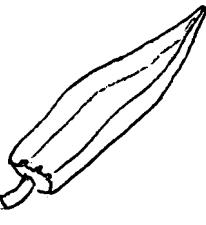
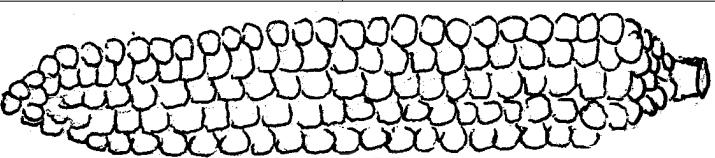
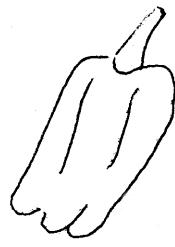
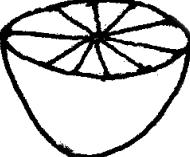
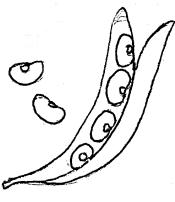
Ce livre est destiné aux locuteurs bidiya qui ont appris à lire dans leur langue maternelle et qui veulent apprendre le français. Ce livre présente du vocabulaire français avec une indication pour la prononciation en dessous.

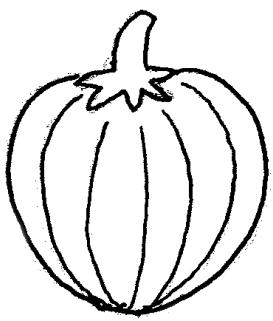
Un francophone qui veut apprendre le bidiya pourrait également utiliser ce livre s'il connaît les différences de prononciation de certaines lettres. Voici quelques différences :

- * Le 'e' en bidiya est prononcé comme 'é' en français.
- * Le 'c' en bidiya est prononcé comme 'tch' en Français.
- * Le 'u' en bidiya est prononcé comme 'ou' en français.
- * Le 'g' en bidiya est toujours prononcé comme le 'gue' en français.
- * Le 'j' en bidiya est toujours prononcé comme le 'dj' en français.
- * Le 's' en bidiya est toujours prononcé comme le 'ss' en français.
- * Le 'y' en bidiya est toujours prononcé comme le 'y' de yeux en français.
- * Le 'ñ' en bidiya est prononcé comme le 'gne' en français.
- * Le 'ŋ' en bidiya est toujours prononcé comme le 'ng' en anglais, par exemple dans le mot 'jogging'.
- * Le 'h' en bidiya est prononcé comme le 'h' en anglais.
- * Les 'b','d' et 'y' en bidiya sont les lettres implosives qui n'existent pas en français.

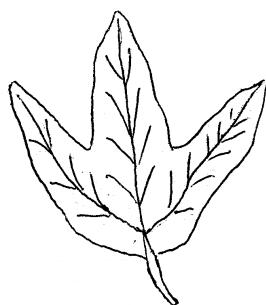
Avec ce livre, deux personnes peuvent s'entraider si une personne lit le mot ou la phrase dans une langue et l'autre répond en le disant ou en l'écrivant dans l'autre langue.

A la maison (ti geeri)

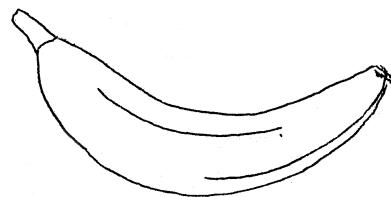
tamaatim une <u>tomate</u> tomat	basal un <u>oignon</u> onyon	tagu le <u>gombo</u> gombo
		
ababaan le <u>maïs</u> mayis		
		
siita le <u>piment</u> piman	leemuun un <u>citron</u> sitron	moobira une <u>arachide</u> arachid
		
tomor une <u>datte</u> dat	manga une <u>mangue</u> mang	koce des <u>haricots</u> ariko



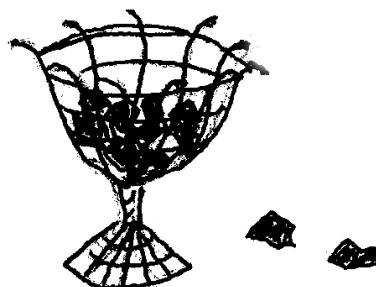
barziin
une aubergine
oberjin



manto
l'oseille
ozeyi



banaan
une banane
banan

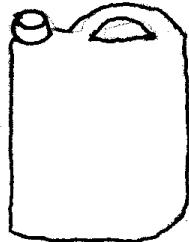


kanuun
un porte-braises
portbrez

kilmo
le charbon
charbon



kaco
le sucré
siukrə

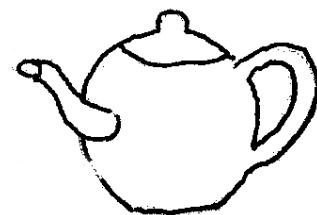


jarkaan
un bidon
bidon

potroon / pitrol
le pétrole
petrol

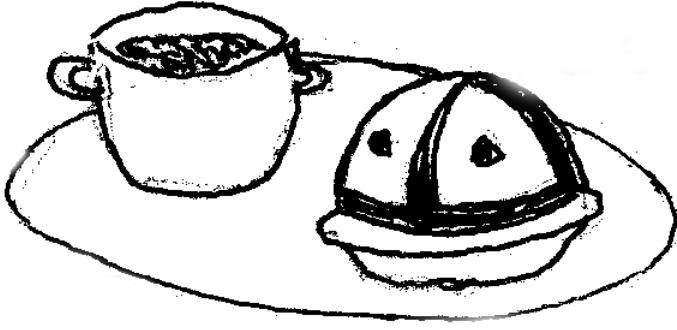
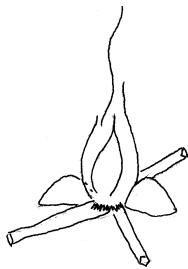


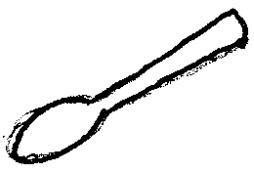
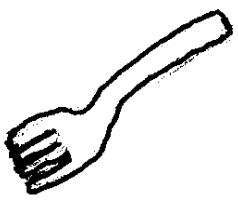
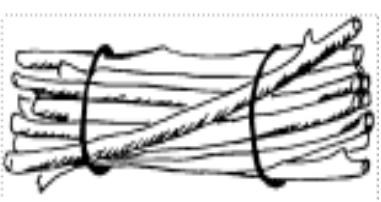
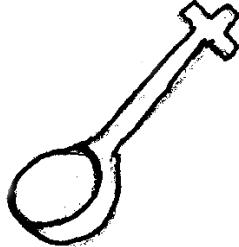
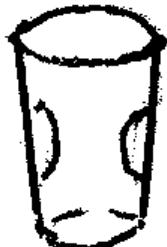
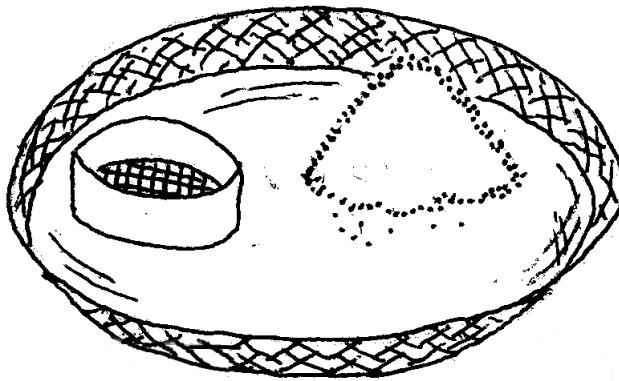
koop
un gobelet
gobəlee



barraad
une théière
teeyer

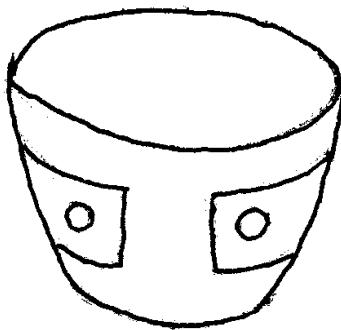
sooca
le thé
tee

				
gazaaz une <u>bouteille</u> butey		sewe l' <u>huile</u> lwil		
				
mokroone le <u>macaroni</u> makaroni	giya la <u>sauce</u> sos	tangu une <u>calebasse</u> kaləbas		
	ris le <u>riz</u> ri	koyo le <u>mil</u> mil	geme le <u>blé</u> blee	daabino le <u>sorgho</u> sorgo
dende le <u>sel</u> sel	ako le <u>feu</u> fə			

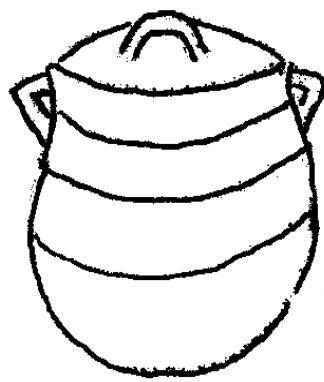
		
kiyoor une <u>cuillère</u> kiuiyer	kiyoor ka giñseñej une <u>fourchette</u> furchet	
	jeenu une <u>louche</u> luch	aati le <u>bois</u> bwa
		
punjaal un <u>verre</u> ver	taasa une <u>tasse</u> tas	bartaal une <u>assiette</u> asyet
		
teme un <u>tamis</u> tami	kurgal la <u>farine</u> farin	takina / supuura un <u>plateau</u> plato



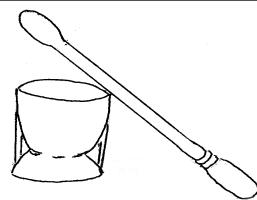
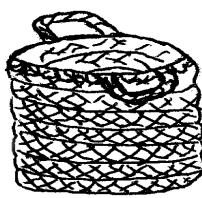
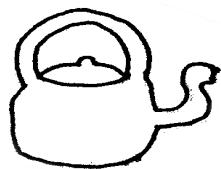
bongolma
une casserole
kasərol



sweela
une cuvette
kiuvet



koroola
une marmite
marmit

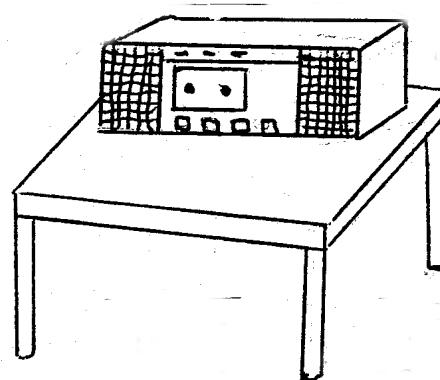
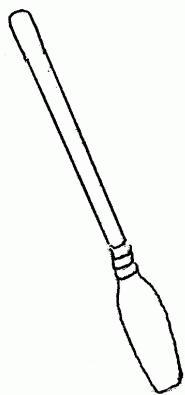


ibiriik
un bouilloire
buywar

esiine
un panier
panyee

amuut
un pilon
pilon

kotille
un mortier
mortyee

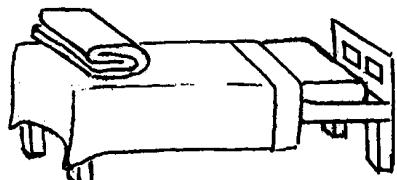
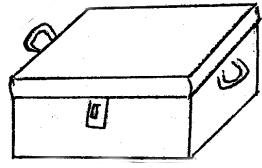
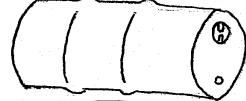
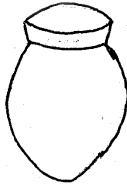
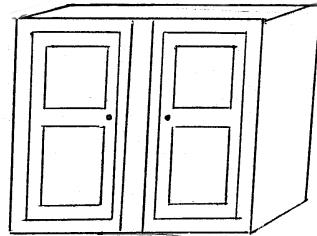
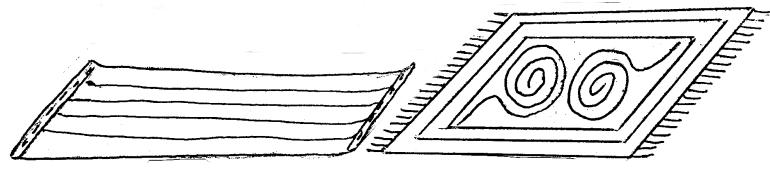


cergiilo
un bâton à remuer
baton a remiuee

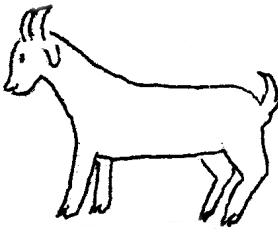
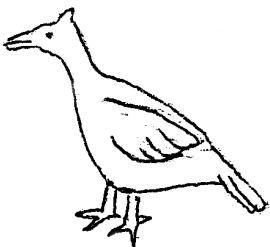
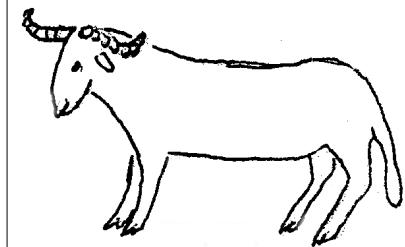
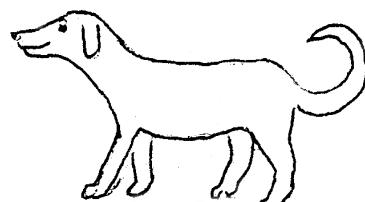
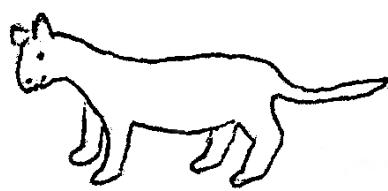
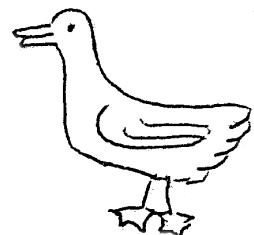
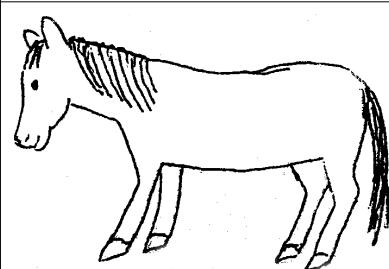
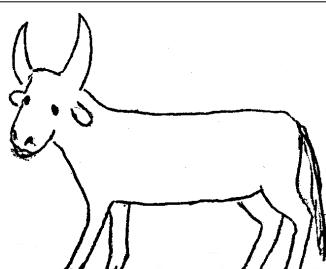
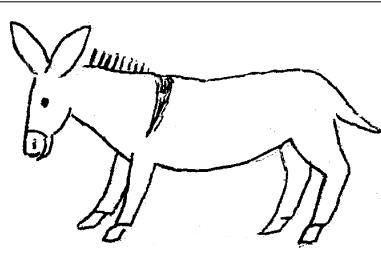
sees
une chaise
chez

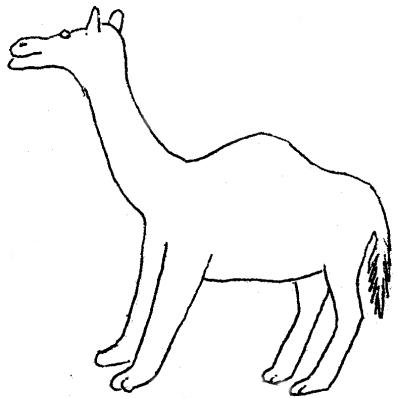
tabul
une table
tablə

radiyo
une radio
radyo

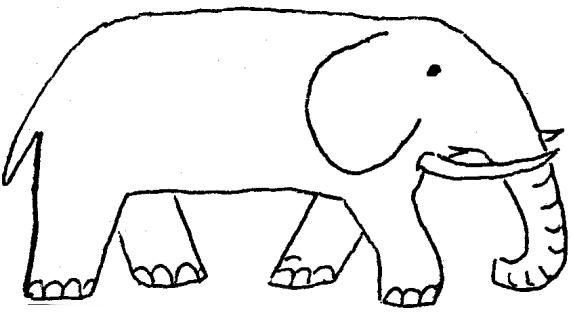
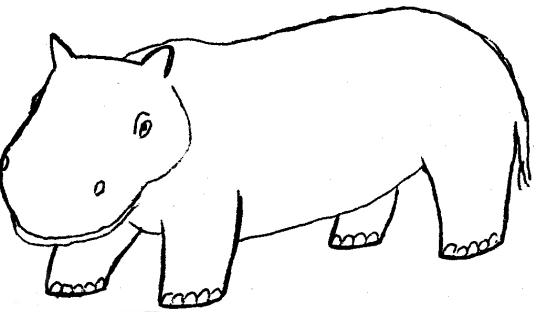
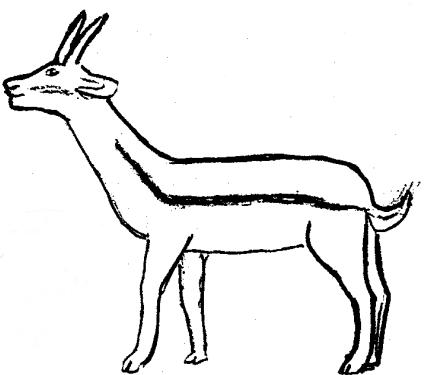
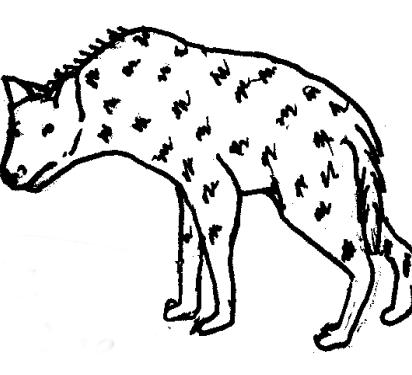
					
koob une <u>boîte</u> bwat	derengel un <u>lit</u> li	matala un <u>matelas</u> matəla	parrasa un <u>drap</u> dra	cigaana un <u>oreiller</u> oreyee	wassaade un <u>coussin</u> kusen
					
sanduk une <u>malle</u> mal	birmiil un <u>fût</u> fiu	umay / amay l' <u>eau</u> lo	dibaaga un <u>canari</u> kanari	andiyo / yooko / darambo une <u>jarre</u> jar	
	saakulo une <u>armoire</u> armwar				
					
kiiya une <u>natte</u> nat	busaat un <u>tapis</u> tapi				

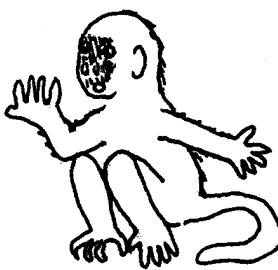
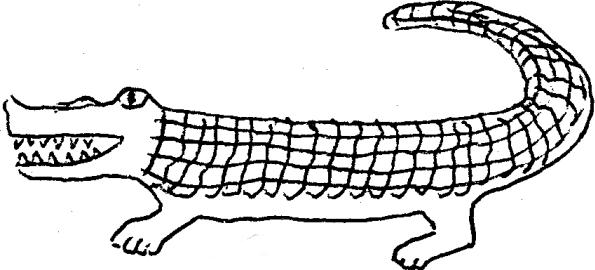
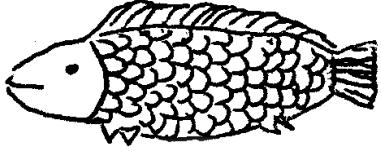
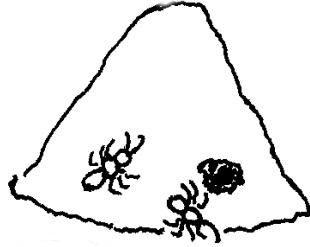
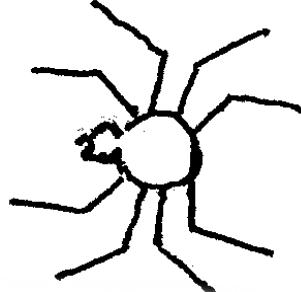
Les Animaux domestiques (male kay gero)

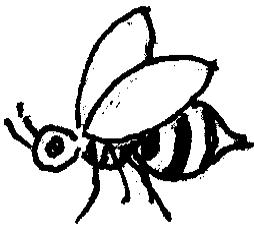
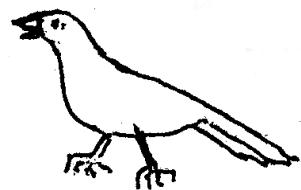
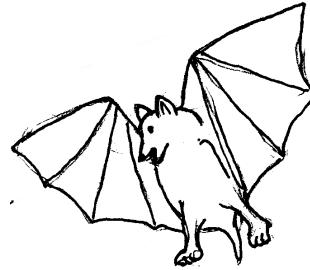
			
awko / awaaga une <u>chèvre</u> chevrə	zobolo une <u>pintade</u> pentad	kodooro un <u>mouton</u> muton	
			
usu un <u>chien</u> chien	biis un <u>chat</u> cha	gargiira un <u>canard</u> kanar	
			
piso un <u>cheval</u> chəval	birka une <u>vache</u> vach	birko / birki un <u>bœuf</u> bəf	durtuku un <u>âne</u> an

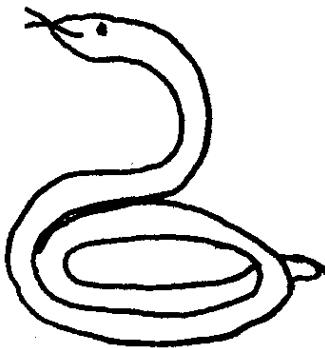
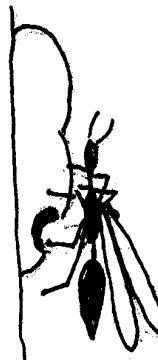
	<p>lokuumo / kamalguno un <u>chameau</u> chamo</p>	<p>kokira une <u>poule</u> pul</p> <p>kokoro / kokiro un <u>coq</u> kok</p>
---	--	---

Les Animaux sauvages (awaywiye)

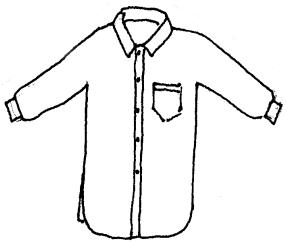
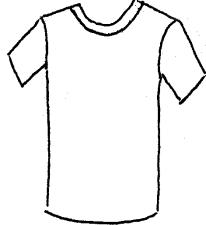
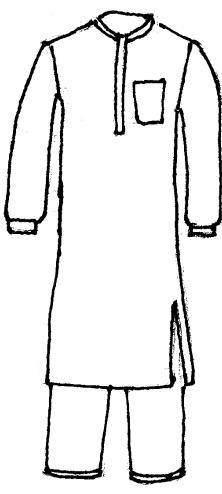
	<p>mugu / gary'a un <u>éléphant</u> elefan</p>		<p>girinti un <u>hippopotame</u> ipopotam</p>
	<p>ujiiro une <u>gazelle</u> gazel</p>		<p>boore / digima / duyu une <u>hyène</u> yen</p>

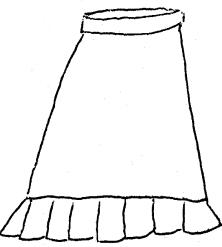
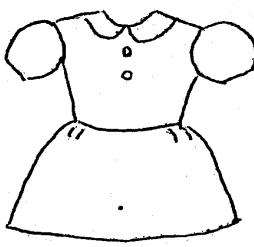
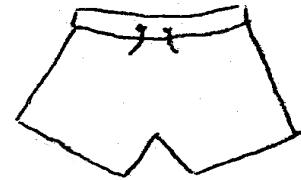
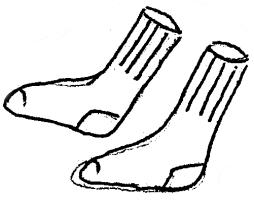
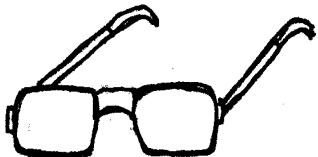
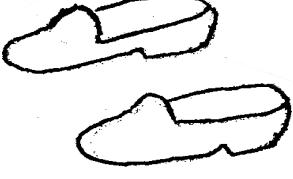
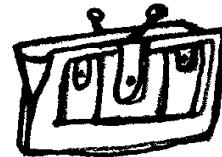
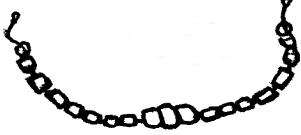
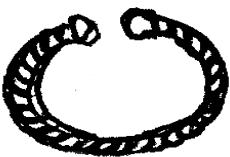
		
marampilo un <u>écureuil</u> eekiurəy	cerweela un <u>singe</u> senj	juwaanja un <u>crocodile</u> krokodil
		
baybiya / booso / piira un <u>poisson</u> pwason	gujaana un <u>termite</u> termit	baga un <u>criquet</u> krike
		
warawaraŋ / corkooko une <u>araignée</u> arenyee	tedengiso / terjeeso une <u>fourmi</u> furmi	beesa / biisa un <u>moustique</u> mustik

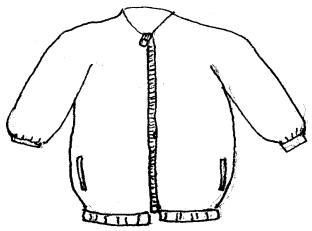
		
imbe une <u>abeille</u> abeyi	udu / uduwo une <u>mouche</u> much	itaata un <u>pou</u> pu
		
diida un <u>oiseau</u> wazo	bookuma un <u>crapaud</u> krapo	kuduk un <u>rat</u> ra
		
cebel une <u>souris</u> suri	zawiyo une <u>chauve-souris</u> chov suri	irindiyo un <u>scorpion</u> skorpion

		
aalo un <u>serpent</u> serpan	ezezimo une <u>guêpe</u> gep	beeno un <u>lézard</u> leezar

Les vêtements (kaalge)

amis une <u>chemise</u> chəmiz		kabtaani un <u>complet</u> komple
turku un <u>tricot</u> triko		

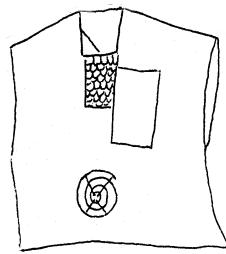
		
jiib une <u>jupe</u> jiup	aragi une <u>robe</u> rob	sarwaalle / naksi une <u>culotte</u> kiulot
		
surabat des <u>chaussettes</u> choset	naddarat des <u>lunettes</u> liunet	nuure des <u>chaussures</u> chosieur
	mindiil un <u>mouchoir</u> muchwar	
juzulaan un <u>porte-monnaie</u> portmone		duure un <u>collier</u> kolyee
		
allano une <u>bague</u> bag	tallaal une <u>boucle d'oreille</u> buklə doreyi	jengo un <u>bracelet</u> brasle



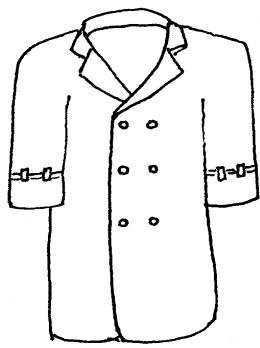
aragi kay iya
un blouson
bluzon



paato
une montre
montre

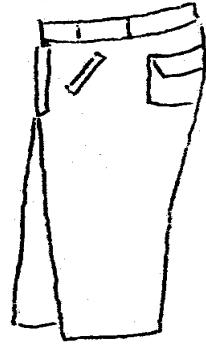


zumla
un grand boubou
gran bubu



kabbuut
un manteau
manto

sarwaalle ta bulaak
un pantalon
pantalon



Questions (Inado)

Koy ma?

Qu'est-ce que c'est ?

kes ke se

Toy ma?

Qu'est-ce que c'est ?

kes ke se

Kinda ka aka ma?

Qu'est-ce que tu veux ?

kes ke tiu və

Kinda ka aka ma?

Qu'est-ce que tu veux ?

kes ke tiu və

Noora aka ano gidayen kaco.

Je veux acheter du sucre.

je və achetee diu siukre

Kinda gj̊ij piso?

Est-ce que tu as un cheval ?

es kə tiu a ən chəval

Kinda gj̊ij usu?

Est-ce que tu as un chien ?

es ke tiu a ən chyen

Kinda yoor banaan?

Est-ce que tu aimes les bananes ?

es ke tiu em lee banan

Kinda yoor udu?

Est-ce que tu aimes les mouches ?

es ke tiu em lee much

Koy leemuun.

C'est un citron.

set ən sitron

Toy banaan.

C'est une banane.

set iun banan

Noora aka kilmo.

Je veux du charbon.

jə və du charbon

Noora aka sees.

Je veux une chaise.

jə və iun chez

Noora aka ano gidayen kurgal.

Je veux acheter de l'huile.

je və achetee də lwil

Ooyi, noora gj̊ij piso

Oui, j'ai un cheval.

wi je ən chəval

Baaye, noora ba gj̊ga do usu.

Non, je n'ai pas de chien.

non je ne pa də chyen

Ooyi, noora yoor banaan.

Oui, j'aime les bananes.

wi jem lee banan

Baye, noora ba yoor do udu.

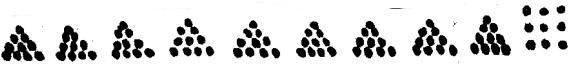
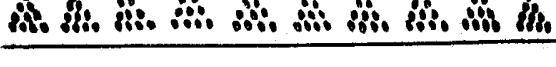
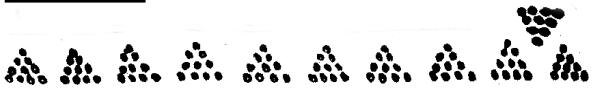
Non, je n'aime pas les mouches.

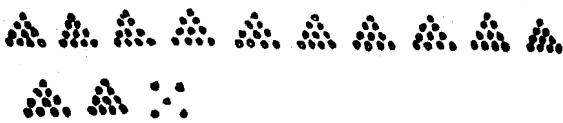
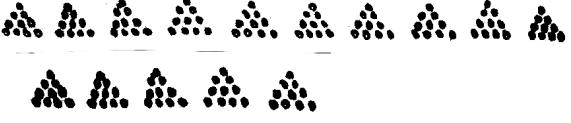
non je nem pa lee much

Chiffres (tosoowe)

0 macaŋ baaye <u>zéro</u> (zero)		1 ke <u>un</u> (ən)	•
2 sidi <u>deux</u> (də)	• •	3 subaŋ <u>trois</u> (trwa)	• • •
4 padan <u>quatre</u> (katrə)	• • •	5 beeyenj <u>cinq</u> (senk)	• • • •
6 penkey <u>six</u> (sis)	• • • •	7 pisidanj <u>sept</u> (set)	• • • •
8 porpod <u>huit</u> (wit)	• • • • •	9 penja <u>neuf</u> (nəf)	•••
10 orro <u>dix</u> (dis)	••••••	11 orro ba ke <u>onze</u> (Onz)	•••••
12 orro ba sidi <u>douze</u> (duz)	•••••	13 orro ba subaŋ <u>treize</u> (trez)	•••••
14 orro ba padan <u>quatorze</u> (katorz)	••••••	15 orro ba beeyenj <u>quinze</u> (kenz)	••••••
16 orro ba penkey <u>seize</u> (sez)	•••••••	17 orro ba pisidanj <u>dix-sept</u> (diset)	•••••••
18 orro ba porpod <u>dix-huit</u> (dizwit)	••••••••	19 orro ba penja <u>dix-neuf</u> (diznəf)	••••••••

<p>20 orror sidi <u><i>vingt</i></u> (ven)</p>		<p>30 orror subaj <u><i>trente</i></u> (trant)</p>	
<p>40 orror padaj <u><i>quarante</i></u> (karant)</p>			
<p>50 orror beeyen <u><i>cinquante</i></u> (senkant)</p>		<p>60 orror penkey <u><i>soixante</i></u> (swasant)</p>	
<p>70 orror pisidañ <u><i>soixante-dix</i></u> (swasantdis)</p>		<p>80 orror porpod <u><i>quatre-vingt</i></u> (katrəven)</p>	
<p>90 orror peñda <u><i>quatre-vingt-dix</i></u> (katrəvendis)</p>		<p>100 orror orr <u><i>cent</i></u> (san)</p>	
<p>21 orror sidi ba ke <u><i>vingt et un</i></u> (vent e ən)</p>		<p>22 orror sidi ba sidi <u><i>vingt-deux</i></u> (ven də)</p>	
<p>67 orror penkey ba pisidañ <u><i>soixante-sept</i></u> (swasantset)</p>		<p>71 orror pisidañ ba ke <u><i>soixante et onze</i></u> (swasant e onz)</p>	

<p>76 orror pisidaŋ pa penkey <u><i>soixante-seize</i></u> (swasant sez)</p> 	<p>81 orror porpod ba ke <u><i>quatre-vingt-un</i></u> (katrəven an)</p> 
<p>88 orror porpod ba porpod <u><i>quatre-vingt-huit</i></u> (katrəven wit)</p> 	<p>91 orror penja ba ke <u><i>quatre-vingt-onze</i></u> (katrəven onz)</p> 
<p>95 orror penja ba penkey <u><i>quatre-vingt-quinze</i></u> (katrəven kenz)</p> 	<p>96 orror penja ba penkey <u><i>quatre-vingt-seize</i></u> (katrəven sez)</p> 
<p>99 orror penja ba penja <u><i>quatre-vingt-dix-neuf</i></u></p> 	<p>100 orror orro <u><i>cent</i></u></p> 
<p>101 orror orro ba ke <u><i>cent un</i></u></p> 	<p>109 orror orro ba penja <u><i>cent neuf</i></u></p> 
<p>110 orror orro ba orro <u><i>cent dix</i></u></p> 	<p>111 orror orro ba orro ba ke <u><i>cent onze</i></u></p> 
<p>112 orror orro ba orro ba sidi <u><i>cent douze</i></u></p> 	<p>120 orror orro ba orror sidi <u><i>cent vingt</i></u></p> 

125 orror orro ba orror sidi ba beeyen <u><i>cent vingt-cinq</i></u> 	150 orror orro ba orror beeyen <u><i>cent cinquante</i></u> 
164 orror orro ba orror peñkey ba padañ <u><i>cent soixante-quatre</i></u>	174 orror orro ba orror pisidañ ba padañ <u><i>cent soixante-quatorze</i></u>
184 orror orro ba orror porpod ba padañ <u><i>cent quatre-vingt-quatre</i></u>	194 orror orro ba orror peñda ba padañ <u><i>cent quatre-vingt-quatorze</i></u>

200 orror orro sidi <u><i>deux cents</i></u>	500 orror orro beeyen <u><i>cinq cents</i></u>
800 orror orro porpod <u><i>huit cents</i></u>	1000 tayaaka ka <u><i>mille</i></u>
2000 tape ku duñkuleek sidi <u><i>deux mille</i></u>	3000 tape ku duñkuleek subañ <u><i>trois mille</i></u>
5000 tape ku duñkuleek beeyen <u><i>cinq mille</i></u>	10000 tape ku duñkuleek orro <u><i>dix mille</i></u>
14000 tape ku duñkuleek orro ba padañ <u><i>quatorze mille</i></u>	16000 tape ku duñkuleek orro ba peñkey <u><i>seize mille</i></u>

1000 <u><i>mille</i></u>	tayaaka ka
1001 <u><i>mille un</i></u>	tayaaka ka ba ke
1002 <u><i>mille deux</i></u>	tayaaka ka ba sidi
1009 <u><i>mille neuf</i></u>	tayaaka ka ba peñda
1010 <u><i>mille dix</i></u>	tayaaka ka ba orro
1011 <u><i>mille onze</i></u>	tayaaka ka ba orro ba ke
1019 <u><i>mille dix-neuf</i></u>	tayaaka ka ba orro ba peñda
1020 <u><i>mille vingt</i></u>	tayaaka ka ba orror sidi
1023 <u><i>mille vingt-trois</i></u>	tayaaka ka ba orror ba subañ
1075 <u><i>mille soixantequinze</i></u>	tayaaka ka ba orror pisidañ ba beeyen
1085 <u><i>mille quatre-vingt-cinq</i></u>	tayaaka ka ba orror porpod ba beeyen

1099	<u><i>mille quatre-vingt dix-neuf</i></u>	tayaaka ka ba orror peñda ba peñda
1100	<u><i>mille cent</i></u>	tayaaka ka ba orror orro
1101	<u><i>mille cent un</i></u>	tayaaka ka ba orror orro ba ke
1109	<u><i>mille cent neuf</i></u>	tayaaka ka ba orror orro ba peñda
1110	<u><i>mille cent dix</i></u>	tayaaka ka ba orror orro ba orro
1111	<u><i>mille cent onze</i></u>	tayaaka ka ba orror orro ba orro ba ke
1500	<u><i>mille cinq cent</i></u>	tayaaka ka ba orror orro beeyenj
1750	<u><i>mille sept cent cinquante</i></u>	tayaaka ka ba orror orro pisidañ ba orror beeyenj
1983	<u><i>mille neuf cent quatre-vingt-trois</i></u>	
	tayaaka ka ba orror orro peñda ba orror pisidañ ba subaŋ	
1993	<u><i>mille neuf cent quatre-vingt-treize</i></u>	
	tayaaka ka ba orror orro peñda ba orror peñda ba subaŋ	
2004	<u><i>deux mille quatre</i></u>	tape ku duñkuleek sidi ba padaŋ
2014	<u><i>deux mille quatorze</i></u>	tape ku duñkuleek sidi ba orro ba padaŋ
25.000	<u><i>vingt-cinq mille</i></u>	tape ku duñkuleek orror sidi ba beeyenj
50.000	<u><i>cinquante mille</i></u>	tape ku duñkuleek orror beeyenj
72.000	<u><i>soixante-douze mille</i></u>	tape ku duñkuleek orror pisidañ ba sidi
100.000	<u><i>cent mille</i></u>	tape ku duñkuleek orror orro
105.000	<u><i>cent cinq mille</i></u>	tape ku duñkuleek orror orro ba beeyenj
110.000	<u><i>cent dix mille</i></u>	tape ku duñkuleek orror orro ba orro
150.000	<u><i>cent cinquante mille</i></u>	tape ku duñkuleek orror orro ba orrer beeyenj
1.000.000	<u><i>un million</i></u> (miliyon)	malyuun ke
10.000.000	<u><i>dix millions</i></u>	malyuun orro

L'heure (paato)

Paato minna? <u>Quelle heure est il?</u> kel ər et il	Paato pejda ba nussine. <u>Il est neuf heures et demie.</u> il e nəv ər e dəmi
10h00 paato orro <u>dix heures</u> diz ər	
10h15 paato orro ba orro ba beeyenj <u>dix heures et quart</u> diz ər e kar	
10h30 paato orro ba nussine <u>dix heures et demie</u> diz ər e dəmi	
10h45 paato orro ba orro padaŋ ba beeyenj <u>onze heures moins le quart</u> Onz ər mwan lə kar	

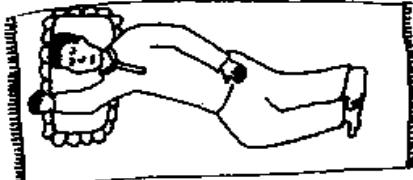
13h00 paato ke
14h00 paato sidi
15h00 paato subaŋ
16h00 paato padaŋ
17h00 paato beeyenj
18h00 paato peŋkey
19h00 paato pisidaŋ
20h00 paato porpod
21h00 paato pejda
22h00 paato orro
23h00 paato orro ba ke
24h00 paato orro ba sidi

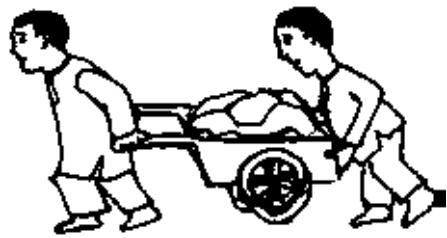
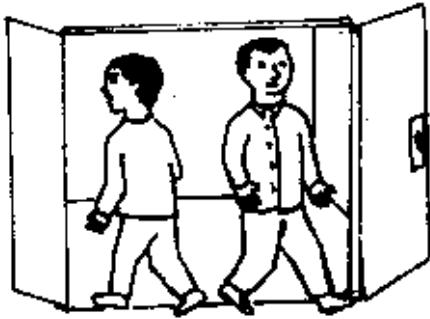
treize heures
quatorze heures
quinze heures
seize heures
dix-sept heures
dix-huit heures
dix-neuf heures
vingt heures
vingt et une heures
vingt-deux heures
vingt-trois heures
vingt-quatre heures

L'argent (awaw / sile)

awwa ka <i>cinq francs</i>	awaw sidi <i>dix francs</i>	awaw beeyen <i>vingt-cinq francs</i>	awaw orro <i>cinquante francs</i>	awaw orror sidi <i>cent francs</i>
orroor orro <i>cinq cent francs</i>		orroor orro sidi <i>mille francs</i>		
orroor orro padaŋ <i>deux mille francs</i>		tapa tayaak <i>cinq mille francs</i>		
		tape duŋkuleek sidi <i>dix mille francs</i>		
Ki giŋga minja awaw? <i>Tu as combien d'argent?</i> tiu a kombien darjan		No giŋ awaw orro. <i>J'ai cinquante francs.</i> je senkant fran		
tape duŋkuleek subaŋ tape duŋkuleek padaŋ tape duŋkuleek beeyen tape duŋkuleek pisidaŋ ba orro orro penkey		<i>quinze mille francs</i> <i>vingt-mille francs</i> <i>vingt-cinq mille francs</i> <i>trente-huit mille francs</i>		

Des activités (riyo)

		
ŋanda goye <u>il est assis</u> il e asi	ŋanda gidayga <u>il vend</u> il van	nanda gidayga <u>elle achète</u> el achat
		
ŋanda oye <u>il est couché</u> il e kuchee	ŋanda oye <u>il dort</u> il dor	ŋanda adga <u>il boit</u> il bwa
		
ŋanda eeyga <u>il apporte</u> il aport	ŋanda werga <u>il verse</u> il vers	ŋanda gadga <u>il court</u> il kur



ŋanda omoga
il entre
 il antrə

ŋanda amalga
il sort
 il sor

ŋanda jootga
il tire
 il tir

ŋanda gokokka
il pousse
 il pus



ŋanda ɳilga
il écrit
 il eekri

ŋanda garkayga
il lit
 il li

ŋanda merga
il jette
 il jet

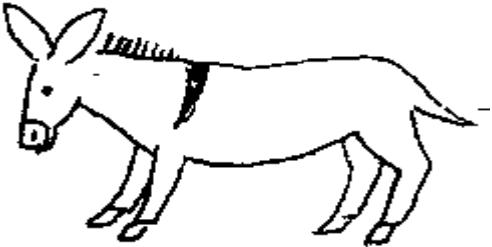


nanda jalaka mere
elle remue la boule
 el remiu la bul

nanda jawga giyanj
elle prépare la sauce
 el preepar la sos

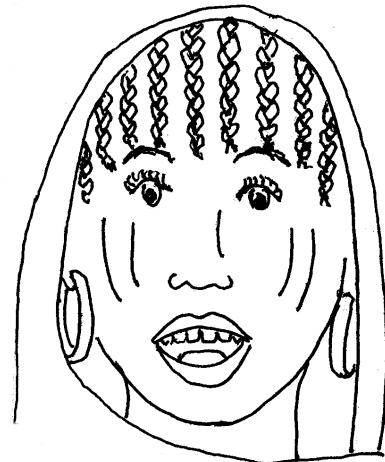
nanda wacaka
elle pile
 el pil

Le corps (ziik)

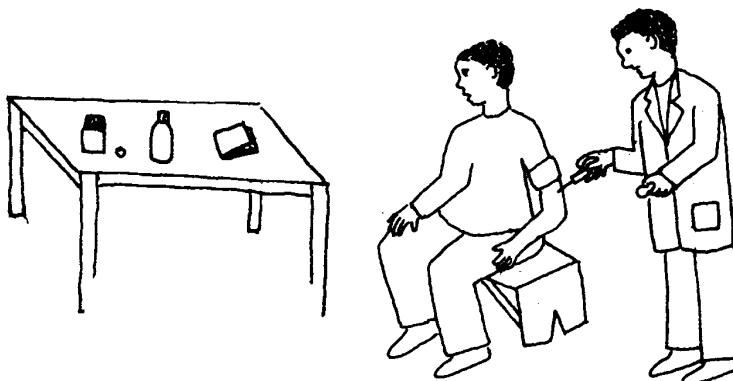
ziiru mon <u>corps</u> mon kor				
pupo / kuupo le <u>sein</u> sen		korokudo la <u>poitrine</u> pwatrin		
udi un <u>œil</u> ən əi		adi le <u>ventre</u> vantrə		
udak sidi <u>deux yeux</u> dəz yə	pese la <u>main</u> men	dingga une <u>oreille</u> iun oreysi		
pese le <u>bras</u> bra	lawi les <u>cheveux</u> chəvə	esena la <u>jambe</u> jamb		
koroma un <u>orteil</u> ortey	eteŋ (etena) le <u>nez</u> nee	eseno le <u>pied</u> pye		
sirpe la <u>côte</u> koot		koromo un <u>doigt</u> dwa		
nognog la <u>nuque</u> niuk	big la <u>bouche</u> buch	dole un <u>anus</u> anius		
kati le <u>dos</u> do				
esena la <u>patte</u> pat	kodonpuro le <u>sabot</u> sabo	gulal les <u>testicules</u> testikiul	sulla le <u>pénis</u> peeni	eeya/eeyo la <u>queue</u> kə



uni
la figure
figiur
uni
le front
frOn

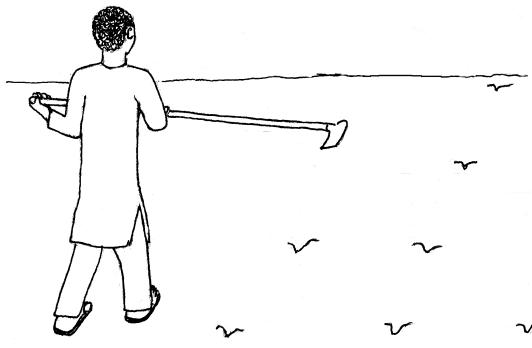
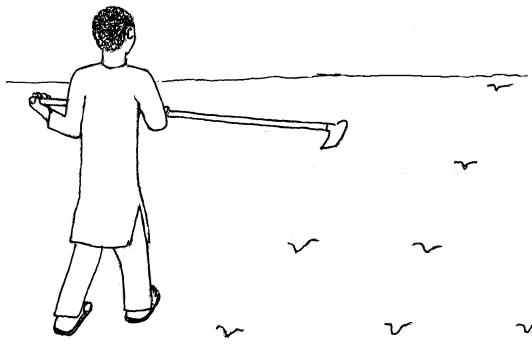


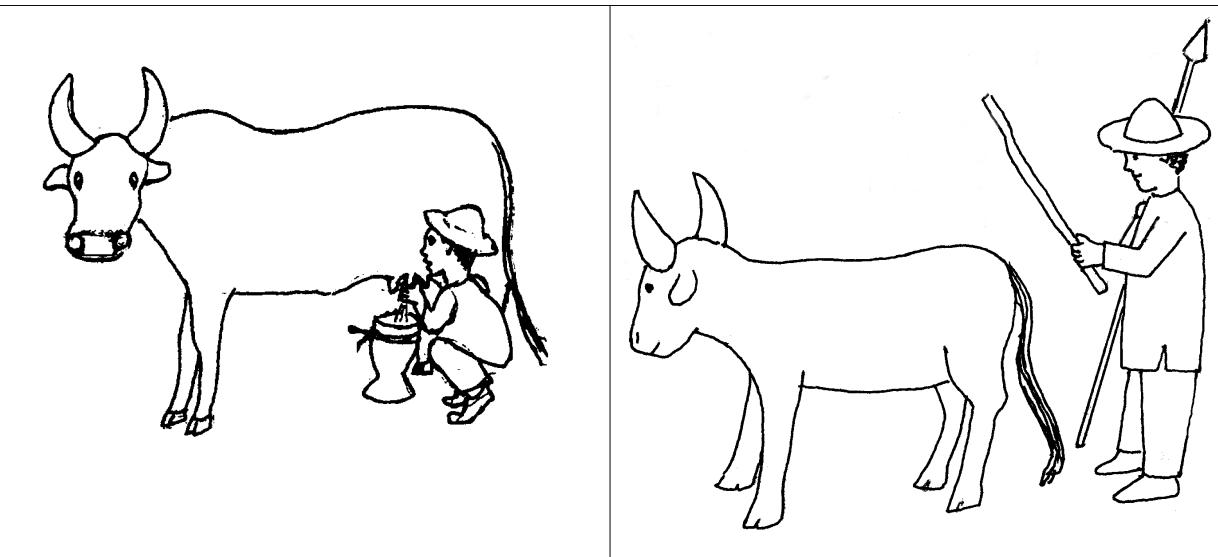
sanab une <u>moustache</u> mustach	ge le <u>cou</u> ku	big bikawa, big garamo les <u>lèvres</u> levr
lise la <u>langue</u> lang	geecimo une <u>barbe</u> barb	seenen les <u>dents</u> dan
bole la <u>gorge</u> gorj	gejimo le <u>menton</u> manton	aadi les <u>intestins</u> entesten
milmiska les <u>reins</u> ren	doka le <u>nombril</u> nombril	bace une <u>cicatrice</u> sikatris
rugnana le <u>cerveau</u> servo	korkodo le <u>œur</u> kər	satat les <u>poumons</u> pumon
saata / saate le <u>foie</u> fwa	geepe le <u>genou</u> jənu	doloola la <u>fesse</u> fes
essena ta yaak la <u>cuisse</u> kuys	piyi l' <u>urine</u> iurin	doyo l' <u>excrément</u> ekskreman
kasko un <u>os</u> an os	kaski des <u>os</u> dez o	karne le <u>carnet</u> karne



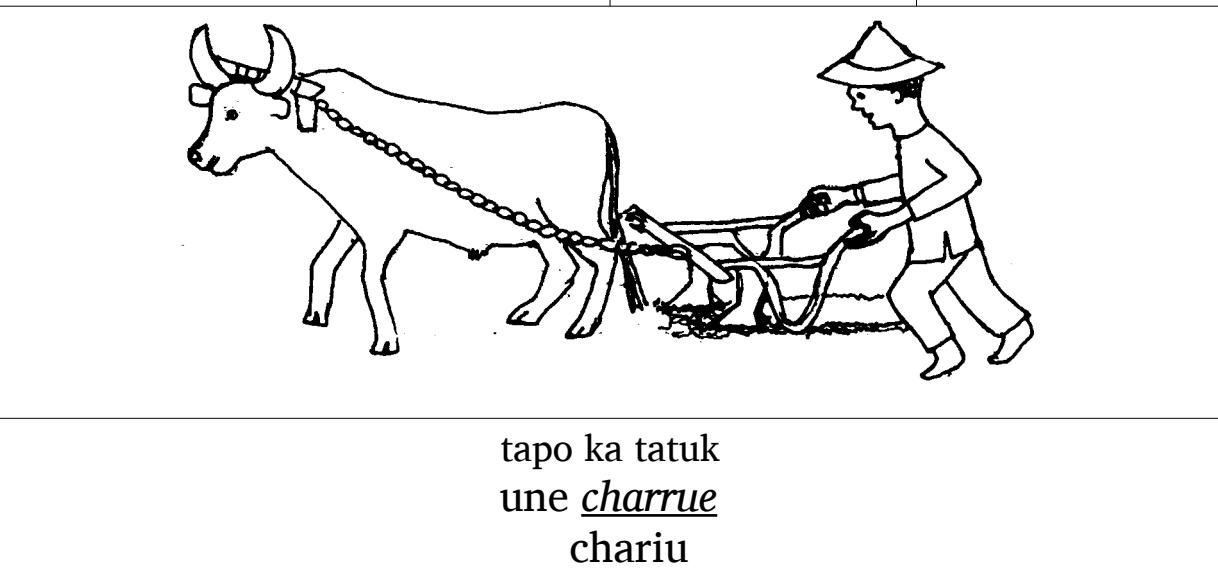
daktoor un <u>médecin</u> medsen	gurade (dawne) le <u>médicament</u> medikamañ	kinniin un <u>comprimé</u> komprimee
esenar yagale <u>ma jambe est cassée</u> ma jamb e kasee		adur rako <u>j'ai mal au ventre</u> je mal o vantr
peser yagale <u>mon bras est cassé</u> mon bra e kasee		noora giŋ weye <u>j'ai le rhume</u> je lə rium
no imaye <u>j'ai vomi</u> je vomi		boler rako <u>j'ai mal à la gorge</u> je mal a la gorj
peser dase <u>ma main est coupée</u> ma men e kupee		noora giŋ diiro <u>j'ai la diarrhée</u> je la diyaree
noora ecga <u>je tousse</u> je tus		katur / katoro raako <u>j'ai mal au dos</u> je mal o do
ako elno <u>le feu m'a brûlé</u> lə fə ma briulee		karu rako <u>j'ai mal à la tête</u> je mal a la tet
noor baake <u>j'ai de la fièvre</u> je də la fyevrə		masdu rako <u>j'ai mal aux reins</u> je mal o ren

Aux champs (ti gawne)

onjo un <u>puits</u> pwi			
ŋanda poyot way jineene <u>il arrose le jardin</u> il aroz lə jarden			
ŋanda luga koyoyi <u>il sème son mil</u> il sem son mil			
			
tapo / toopa une <u>houe</u> u	gawaano un <u>cultivateur</u> kiultivatər	torma un <u>sarcloir</u> sarklwar	jineene un <u>jardin</u> jarden
			
ŋanda gawanga ganji <u>il laboure son champ</u> il labur son cham	kup-kup une <u>machette</u> machet	pusuuna / busan la <u>semence</u> semans	

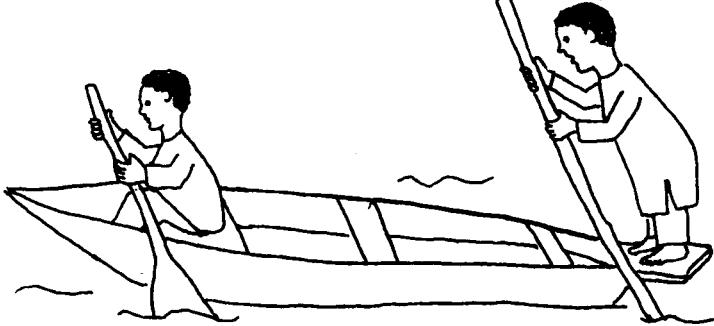
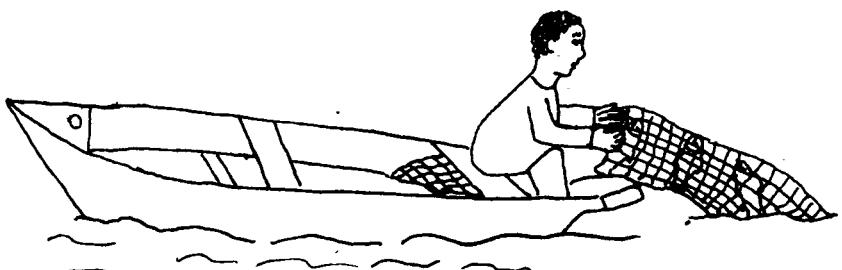


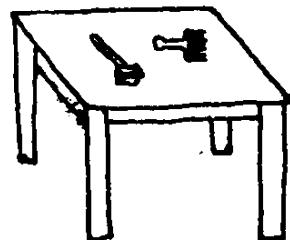
buwa le <u>lait</u> le lay	geepino une <u>corne</u> korn	miloco gamaŋ un <u>éleveur</u> eləvər
ŋanda yaw birka <u>il trait la vache</u> il tre la vach	balaka un <u>bâton</u> baton	ijil un <u>veau</u> vo



tapo ka tatuks
une charrue
chariu

Le travail (riyo)

jargulu une <u>pagaie</u> page	markaba une <u>pirogue</u> pirog	milot markaba un <u>pirogquier</u> piroggee
		
koriya la <u>rivière</u> riviyer	kungine un <u>hameçon</u> amson	
		
obowoco bosi un <u>pêcheur</u> pechər	sarak / ribino un <u>filet</u> file	ŋanda obow boosi <u>il attrape des poissons</u> il atrap dee pwason



digasot kaate
un coiffeur
kwafər

amsu'aapa
un miroir
mirwar

muus
un rasoir
razwar

cereepa
un peigne
penyə

ŋanda digas lawiyi
il coupe ses cheveux
il kup se chəvə



jazzaari
un boucher
buchee

gorda
un couteau
kuto

albas
une hache
ach

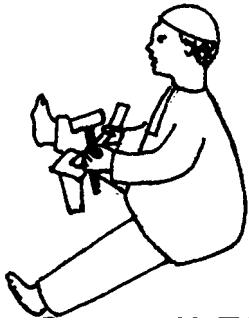
suudo
la yiande
viyand

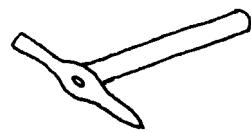
ŋanda digas suudo
il coupe la viande
il kup la viyand

buskiyi ŋalga
son sang coule
son san kul



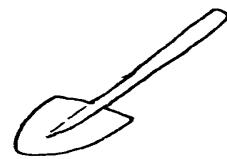
daktorco male un <u>vétérinaire</u> veteriner	ŋanda losoki <u>il lui fait une injection</u> il lwi fe iun enjekzion	
yinako un <u>tailleur</u> tayər	ickaq diryəq un <u>bouton-</u> <u>pression</u> buton presiyon	asaawa / ceen une <u>fermeture</u> <u>éclair</u> fermetiur eekler
repile une <u>aiguille</u> egiuiy		
makana taŋ yinggaŋ une <u>machine à coudre</u> machin a kudre	wasako le <u>fil</u> fil	rembel le <u>tissu</u> tisiu
ŋanda yijak rembel <u>il coud des habits</u> il ku dez abi	zarraar un <u>bouton</u> buton	

budaawa un <u>soufflet</u> sufle	magass des <u>ciseaux</u> sizo	
garpo gj̄ macin ku sarnaduk <i>le forgeron fait des objets en métal</i> lə forjeron fe deez obje an meetal	garpo un <u>forgeron</u> forjeron	
		
yinaakoco ɲuure un <u>cordonnier</u> kordoniyee	ŋanda gj̄ macin ku tokoduc <i>il fait des objets en cuir</i> il fe dez obje an kiuir	



piyos
une pioche
pyoch

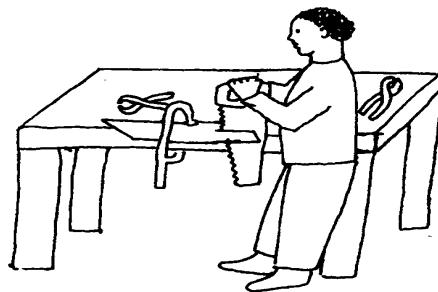
jeweewo
un maçon
mason



diriŋgel
une brique
brik

burweet
une brouette
bruwet

peel
une pelle
pel



iito
du bois
bwa

tedeeñe
des pince
pens

suwaayoco ati
un menuisier
məniuiziye

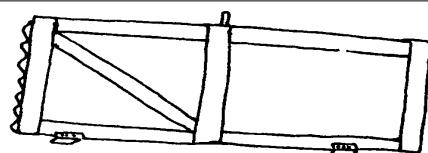
sarna ka gj seenen
une scie
si

tedeñe
des tenailles
tənay

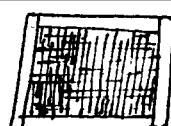
pineetir
une fenêtre
fənetre

kile
une clé
klee

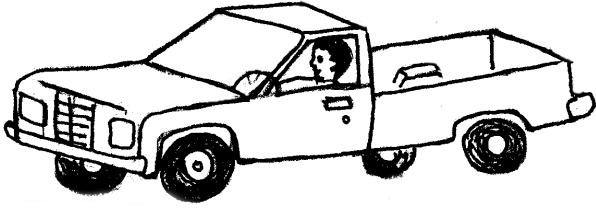
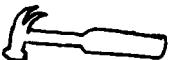
oora
une porte
port

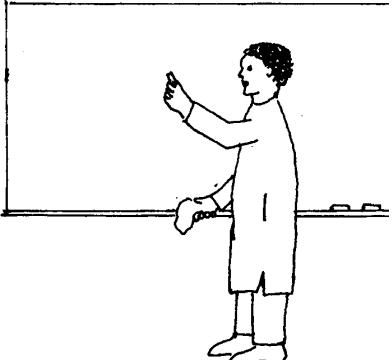
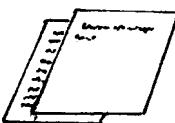
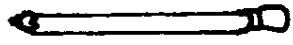


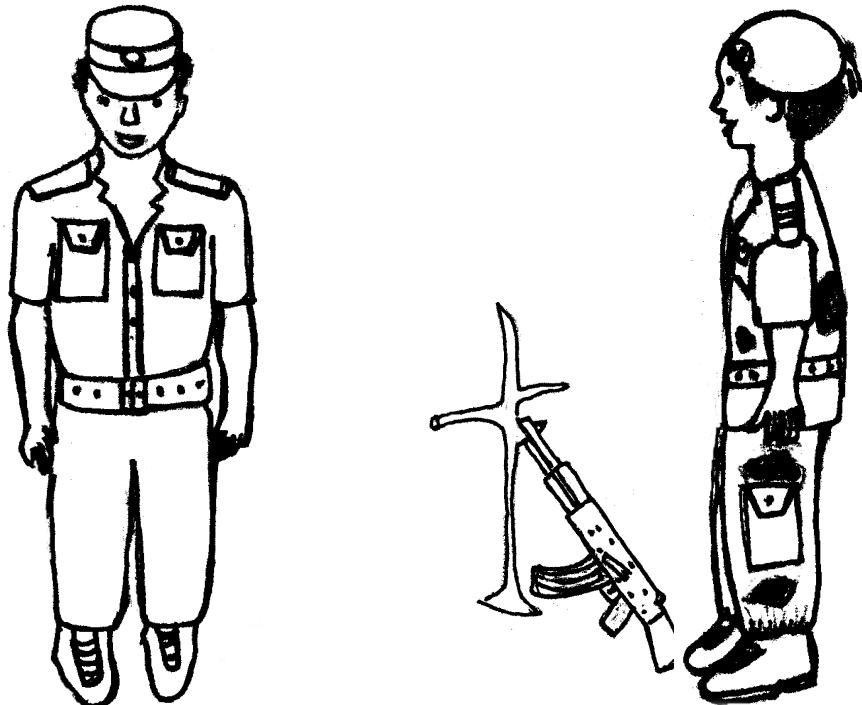
tabala
un cadenas
kadəna



kalalji sarna
le grillage
griyaj

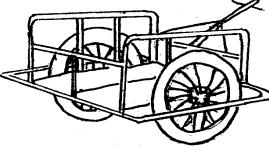
	watiir (puðuŋkululu) une <u>voiture</u> vwatiur	toroowo un <u>chauffeur</u> chofər
	watiir un <u>camion</u> kamiyon	esenji watiir un <u>pneu</u> pnə
nanda torga watiir <u>il conduit la voiture</u> il kondiui la vwatiur		
	martoo un <u>marteau</u> marto	kile une <u>clé</u> klee
		suwaayo un <u>mécanicien</u> mekanisien
nanda suway watiir <u>il répare la voiture</u> il reepar la vwatiur		
dibaaloyi sadar une <u>perceuse à bois</u> persəz a bwa	bis une <u>vis</u> vis	ponte un <u>clou</u> klu
		
turnebis un <u>tournevis</u> turnəvis		suwaayo un <u>réparateur</u> reparatər

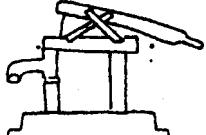
	<p>lakire la <u>craie</u> kre</p>	<p>tabulo ka raŋga un <u>tableau noir</u> tablo nwar</p>		
	<p>libir (kitaab) un <u>livre</u> livr</p>	<p>arduwas une <u>ardoise</u> ardwaz</p>		
<p>garkayo un <u>enseignant</u> ansenyan</p>				
<p>ŋanda garkay kilasji <u>il enseigne sa classe</u> il anseny sa klas</p>		<p>bambar un <u>banc</u> ban</p>		
				
<p>katkat du <u>papier</u> papyee</p>	<p>bik un <u>stylo</u> stilo</p>	<p>bik un <u>bic</u> bik</p>	<p>kiriyo un <u>crayon</u> kreeyon</p>	<p>silaada une <u>gomme</u> gom</p>
		<p>liŋaawo un <u>secrétaire</u> səkreeeter</p>		
<p>macan̩ kaŋ lino une <u>machine à écrire</u> machin a eekrir</p>		<p>ŋanda liŋ letir <u>il écrit une lettre</u> il eekri iun letr</p>		



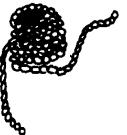
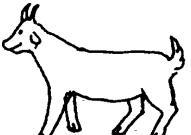
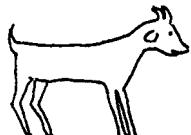
sapo un <u>chapeau</u> chapo	(jugujuguy) un <u>gendarme</u> jandarm	jugujuguy un <u>militaire</u> militer
santir une <u>ceinture</u> sentieur	tabitdaga un <u>fusil</u> fiuziy	
milot mudə le <u>président</u> preezidan	perepe le <u>préfet</u> preefee	kooda un <u>chef de canton</u> chef də canton
ministiir <u>ministre</u> ministr	superepe le <u>sous-préfet</u> supreefee	meenj un <u>chef de village</u> chef də vilaj
dibite un <u>député</u> deepiutee	milot sariye un <u>juge</u> jiuj	milot kidə un <u>chef de terre</u> chef də ter

itir le <u>parfum</u> parfən	miloyi dukkan un <u>boutiquier</u> butikiyee	toob une <u>étoffe</u> eetof
pumat la <u>pommade</u> pomad		
 alapoyi iya un <u>ventilateur</u> vantilatər		
saabuun du <u>savon</u> savon	berno la <u>corde</u> kord	halaawa un <u>bonbon</u> bonbon

ŋa pitrol age? <u>Est-ce qu'il y a du pétrole?</u> es kil i a diu petrol	Baye, pitrol ba age do. <u>Non, il n'y a pas de pétrole.</u> non il ni a pa də petrol
Kinda giday kiriyon? <u>Est-ce que tu vends des crayons?</u> es kə tiu van dee kreeyon	Ooyi, noora gidaygu. <u>Oui, je les vends.</u> wi jə lee van
puus un <u>pousse-pousse</u> puspus	 tuula / danbot un <u>moulin</u> muleŋ

	pompii une <u>pompe</u> pomp
---	------------------------------------

Phrases (biinak)

ŋanda tatuk <u>il est grand</u> il e gran	nanda yaak <u>elle est grande</u> el e grand	ŋunda dunjuleek <u>ils sont grands</u> il son gran <u>elles sont grandes</u> el son grand	
ŋanda rumok <u>il est petit</u> il e pətit	nanda rumak <u>elle est petite</u> el e pətit	ŋunda ɳadiŋ <u>ils sont petits</u> il son pətit <u>elles sont petites</u> el son pətit	
ŋanda kisirko <u>il est court</u> kur		ŋanda bulook <u>il est long</u> lon	
nanda kisirka <u>elle est courte</u> kurt		nanda bulaak <u>elle est longue</u> long	
ŋanda zergenduk <u>il est maigre</u> il e megre	nanda zergenduk <u>elle est maigre</u> el e megre	ŋanda nerejduk <u>il est gros</u> gro	
		nanda nerejduk <u>elle est grosse</u> gros	
			

ŋanda laptook

il est mou

mu

nanda laptaak

elle est molle

mol

ŋanda nadip (medey)

il est propre

propre

nanda nadiipe (medey)

elle est propre

propre

ŋanda bakarok

il est dur

diur

nanda bakarak

elle est dure

diur

ŋanda cawyook

il est léger

leejee

nanda cawyaak

elle est légère

leejer

ŋanda ayenjuc

il est sec

sek

nanda ayenjuk

elle est sèche

sech

ŋanda onga

il est lourd

lur

nanda onga

elle est lourde

lurd

ŋanda boseñduk

il est mouillé

muyee

nanda boseñduk

elle est mouillée

muyee

ŋanda zinjok/nanda zinjak

il est chaud

cho

elle est chaude

chod



ŋanda waskan / ŋanda gin ordi

il est sale

sal

nanda waskane / nanda gin ordi

elle est sale

sal

ŋanda alawga

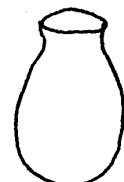
il est froid

frwa

nanda alawga

elle est froide

frwad

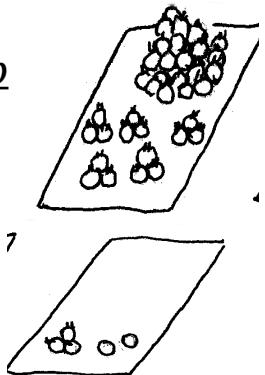


ruwad ta biyak

une maladie grave

iun maladi grav

honda age mani
il y en a beaucoup
 il i an a boku



njanda medey
il est bon
 bon
 nanda medey
elle est bonne
 bon

age sott ka
il y en a peu
 il i an a pø

ŋjanda sam (medey)
il est beau
 bo
 nanda sam
elle est belle
 bel

ŋjanda biyook
il est mauvais
 move
 nanda biyaak
elle est mauvaise
 movez

sama balacgaduk
le ciel est bleu
 lə siel e blə

awso ka kinok
l'herbe est verte
 lerb e vert

tamaatim ka barga
la tomate est rouge
 la tomat e ruj

ŋjanda balacga
il est bleu
 il e blə

ŋjanda balacga
il est vert
 il e ver

ŋjanda barga
il est rouge
 il e ruj

nanda balacga
elle est bleue
 el e blə

nanda balacga
elle est verte
 el e vert

nanda barga
elle est rouge
 el e ruj

ŋjanda soporoga
il est blanc
 blan

raŋga
noir
 nwar

puyuskaŋi
brun
 brən

liginooduk
jaune
 jon

nanda soporoga
elle est blanche
 blanch

raŋga
noire
 nwar

puyuskaŋi
brune
 briun

liginooduk
jaune
 jon

ŋjanda dibacga
il est content
 Contan

ŋjanda belezga
il est triste
 trist

nanda dibacga
elle est contente
contant

nanda belezga
elle est triste
trist

ŋanda mudaga
il est fâché
fachee

ba medey do (zidenooko)
méchant
mechan

malaŋook (jemewook)
gentil
janti

nanda mudaga
elle est fâchée
fachee

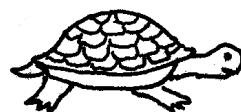
ba medey do (zidenaaka)
méchante
mechant

malaŋaaak (jemewaak)
gentille
jantiy

ŋanda cawyook / nanda
cawyaaka
il est rapide
rapid
elle est rapide
rapid



ŋanda diceywook / nanda
diceywaak
il est lent
lan
elle est lente
lant



ŋanda murko / nanda murka
il est vieux
viyə
elle est vieille
viyeyi
ŋanda dublo
il est jeune
jən

ŋanda jadiid / nanda jadiide
il est nouveau
nuvo
elle est nouvelle
nuvel
nanda rumaawa
elle est jeune
jən

ŋanda/nanda gidirga
il est fort
for
elle est forte
fort

ŋanda/nanda ba gidirga do
il n'est pas fort
il est faible
feble
elle n'est pas forte
elle est faible
feble

ŋanda/nanda maate
il est mort
mor

ŋanda midooku / nanda midaak
il est vivant
vivan

elle est morte
mort

ka zeene
c'est vrai
se vre

Ali giŋga semis barga.

Ali a une chemise rouge.
Ali a iun chəmiz ruj

Bissji Moussa maate.
Le chat de Moussa est mort.
lə cha də Musa e mor

Bero umay ku ziŋceek.
Donne-moi de l'eau chaude.
don mwa də lo chod

elle est vivante
vivant

koy koli
ce n'est pas vrai
cə ne pa vre
koy koli
c'est un mensonge
cet ən mansonj

Zara giŋga aragi liginoooduk.
Zara a une robe jaune.
Zara a iun rob jon

Usuwayi midook.
Son chien est vivant.
son chien e vivan

Bero umay ku alawga.
Donne-moi de l'eau froide.
don mwa də lo frwad

Gero kare ti uni kay gero giyi.

Cette maison est à côté de l'autre maison.

set mezon e a kotee də lotrə mezon

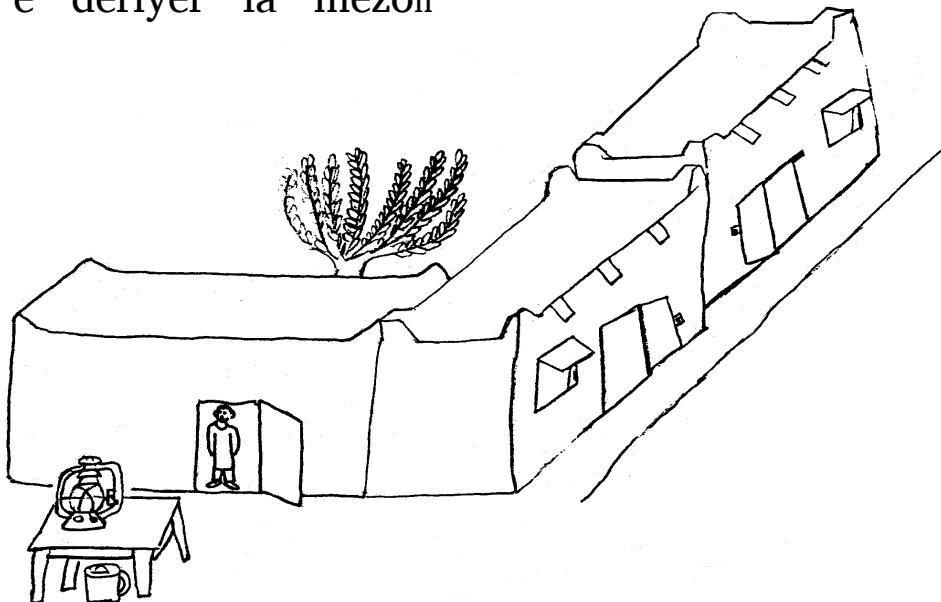
ya miida
côté droit
kotee drwa

Sadara tar ta katiyi gero.

Cet arbre est derrière la maison.

set arbrə e deriyer la mezon

ya ɳukila
côté gauche
kotee goch



Taabul kar ti uni gero.

Cette table est devant la maison.

set tablə e dəvan la mezon

Lampa ti kay taabul.

La lampe est sur la table.

la lamp e siur la table

Gej kar ti adiyi gero.

Cette personne est dans la maison.

set person e dan la mezon

Taabul kar togoŋ.

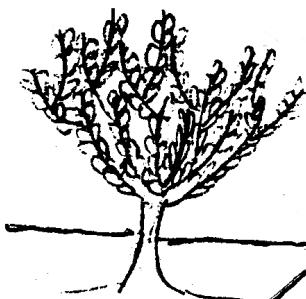
Cette table est dehors.

set table e dəor

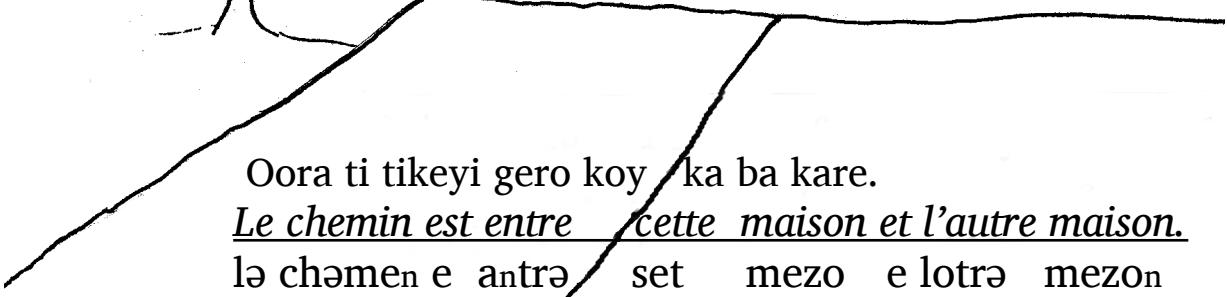
Gobele ti koroncokolji taabul.

Le gobelet est sous la table.

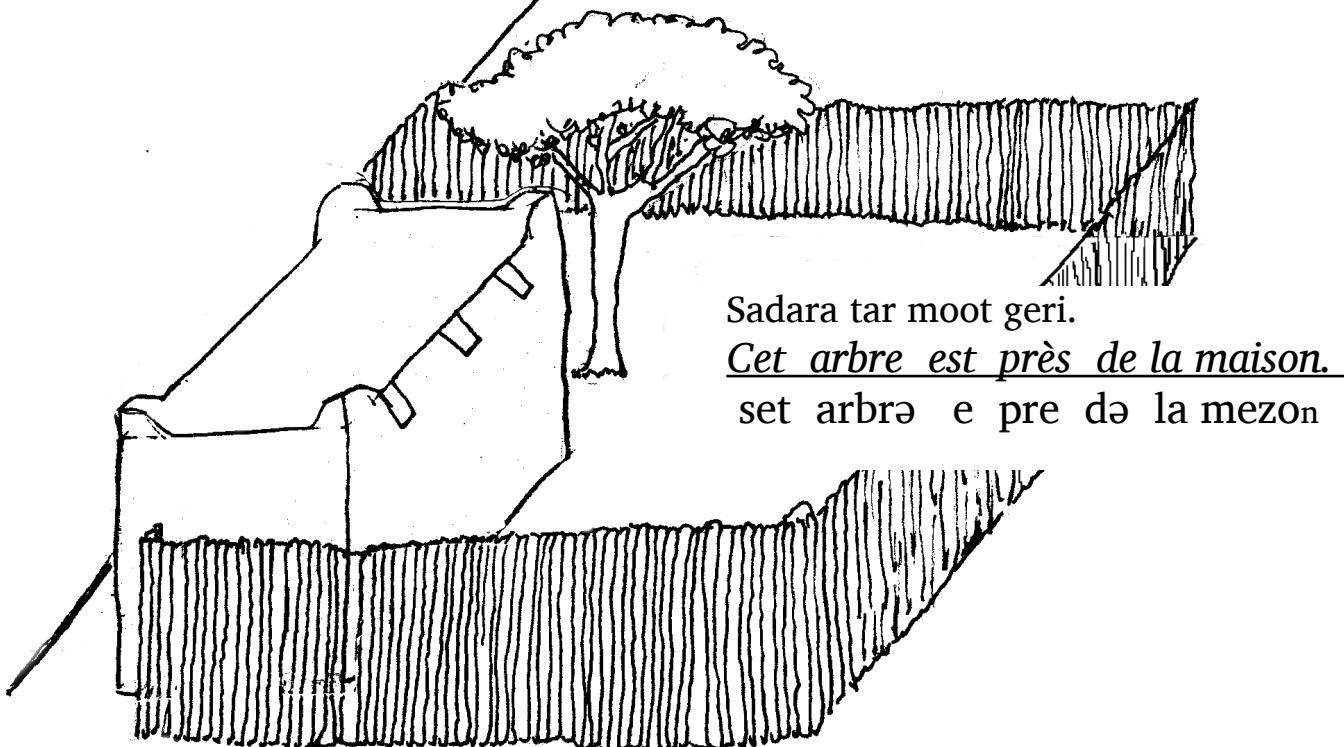
le gobelee e su la table



Sadara tar dook min way gero.
Cet arbre est loin de la maison.
set arbrə e lwan də la mezon



Oora ti tikeyi gero koy ka ba kare.
Le chemin est entre cette maison et l'autre maison.
lə chəmen e antrə set mezo e lotrə mezon



Sadara tar moot geri.
Cet arbre est près de la maison.
set arbrə e pre də la mezon

Gero koy ti unı kaygiyi.
Cette maison est en face de l'autre maison.
set mezon e an fas də lotre mezon

Beno kar jalenduk ti gero.
La clôture entoure la maison.
la klotiur antur la mezon